

TRADUCTORES Y MAESTROS DE LENGUAS:
GRAMÁTICAS Y VOCABULARIOS, EL CASO DE
DE LA TORRE Y OCÓN (1728-1731)

*Translators and teachers of languages: grammars and
vocabularies, Francisco de la Torre y Ocón (1728-1731)*

M.^a del Carmen CAZORLA VIVAS
Universidad Complutense de Madrid
mccazorl@filol.ucm.es

Fecha de recepción: 15/11/2012
Fecha de aceptación definitiva: 7/2/2012

RESUMEN: El siglo XVIII, dejando a un lado la labor académica, no ha sido estudiado en profundidad todavía por parte de los estudiosos de la historia de la lengua. Sin embargo, al menos en lo que a lexicografía se refiere, es una época fecunda y muy importante para la historia de los diccionarios.

En el trabajo que proponemos vamos a tratar de un maestro de lenguas, gramático, lexicógrafo y traductor, concretamente Francisco de la Torre y Ocón (1660-1725), y de su obra *El maestro de las dos lenguas. Diccionario español y francés en dos tomos*. (1726-1728). Sitaremos la labor de este autor en su contexto histórico (la primera mitad del siglo XVIII) y lingüístico y analizaremos su labor lexicográfica (descripción metalexigráfica, tipo de léxico incluido, definiciones, marcas, etc.) con el fin de contribuir a un mejor conocimiento de la lexicografía bilingüe francés-español.

Palabras clave: Lexicografía, Historia de los diccionarios, metalexigráfica, español y francés, siglo XVIII, De la Torre y Ocón.

ABSTRACT: The 18th Century has not been studied in depth by experts on Historical Linguistics. However, this is a fruitful and important period in the history of dictionaries as far as lexicography is concerned. The present paper focuses on the lexicographer and translator Francisco de la Torre y Ocón (1660-1725) and his work *El maestro de las dos lenguas. Diccionario español y francés en dos tomos.* (1726-1728). The work by this renowned author will be analyzed within the framework of its historical and linguistic period (first half of the 18th Century). His approach to lexicography will be similarly analyzed with the aim of contributing to a better understanding of bilingual (French-Spanish) lexicography.

Key word: Lexicography, history of dictionaries, metalexicografía, Spanish and French, 18th century, De la Torre y Ocón.

INTRODUCCIÓN

El siglo XVIII, dejando a un lado la labor académica, no ha recibido demasiada atención por parte de los estudiosos de la historia de la lengua. La publicación del presente número monográfico sobre el español del siglo XVIII ayuda enormemente a dar relevancia a una época que prácticamente se había dejado en el olvido, a pesar de que por lo que atañe a la historia de los diccionarios fue un periodo que dio lugar a numerosas obras que también contribuyeron, con desigual calidad y difusión, bien es verdad, al desarrollo de nuestra lengua. Al menos por lo que se refiere a la lexicografía, el siglo XVIII es fundamental, y no hay más que pensar, sin ir más lejos, en nuestro *Diccionario de Autoridades* (1786-1793), o en la monumental e igualmente magnífica obra de Esteban de Terreros y Pando, que también se publicó (1786-1793) en el Siglo de las Luces. La lexicografía bilingüe de lenguas modernas va a dar a luz también muchas de las obras fundamentales para la disciplina. En la presente publicación está ampliamente representada la lengua de las gramáticas, y en nuestro caso vamos a ofrecer un estudio complementario, interrelacionado: nos referiremos más bien a las tareas lexicográficas de la época. Vamos a tratar aquí de un maestro de lenguas, gramático y lexicógrafo, que en su obra refleja bien a las claras la labor de otros tantos maestros de lenguas y traductores que contribuirán en gran medida al desarrollo de distintos materiales para aprender lenguas modernas. Por supuesto el español, pero otras también.

Para aprender lenguas era necesario disponer de una serie de variados manuales, primero gramáticas, que enseñasen las reglas, y después vocabularios que aportaran los términos necesarios para una correcta inteligencia y manejo de los idiomas. Asimismo, la inclusión de diálogos, cartas... contribuía igualmente a mejorar en el aprendizaje.

A principios del siglo XVIII todavía faltaban muchos materiales por elaborar y muchos autores se enfrentaron a la tarea de diseñar, construir y ofrecer diferentes obras. Ese será el caso del autor que nos ocupa, Francisco de la Torre y Ocón,

que vivió en la primera mitad del siglo XVIII y que escribió gramáticas y un vocabulario con el fin de ofrecer una herramienta integral para un mejor conocimiento del español y del francés.

En el trabajo que proponemos situaremos la labor de este autor en su contexto histórico (la primera mitad del siglo XVIII) y lingüístico y analizaremos su contribución lexicográfica (descripción, tipo de léxico, marcas...). Este acercamiento nos dará una amplia visión de la forma de trabajar con gramáticas y diccionarios en la época tratada. Es este un primer acercamiento a la obra de De la Torre, que necesariamente debe completarse con otros análisis, individuales y conjuntos, del total de su obra.

1. CONTEXTO HISTÓRICO-LINGÜÍSTICO EN LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XVIII

Hasta bien entrado el siglo XIX, los motivos por los que algunos decidían aprender francés o español habían ido cambiando; primero fueron necesidades políticas o diplomáticas y solo más tarde comerciales o docentes. Las condiciones y circunstancias políticas y sociales fueron decisivas, como en otras tantas parcelas, en los siglos XVI, XVII y XVIII, y crearon situaciones distintas en Francia y en España que motivaron diferente interés por la enseñanza y aprendizaje de idiomas, con la consecuente escasez o proliferación de distintos manuales para su estudio.

El sentimiento hostil entre España y Francia se fue afirmando durante todo el siglo XVI y todavía permanecía a finales del XVII. Los testimonios que hablan de esta animadversión abundan en famosos autores¹.

Desde la segunda mitad del XVII, más o menos, Francia ostenta la supremacía política en Europa. A principios del XVIII, todo lo que acaeció con la Guerra de Sucesión² desembocó con la entrada en España de una dinastía francesa, los Borbones, y con ella se fue introduciendo aún más la lengua y las costumbres de la nación gala, pero se hizo muy lentamente, sobre todo porque Felipe V no quería afrancesar España y la aristocracia persistió en sus costumbres, entre las que se encontraba la ignorancia del francés.

Però poco a poco la influencia francesa aumentaba, ya que en muchos ámbitos de la sociedad casi todo se importaba de allí, por ejemplo ministros franceses que acompañaban a los reyes, la moda, las artes, los conocimientos científicos³. Mayans y Siscar nos ofrece en sus *Orígenes de la lengua española*, cuya primera

1. Sobre estos dos siglos puede consultarse el trabajo de ARREDONDO (1984).

2. SÁEZ (2009).

3. En el artículo sobre galicismos de RUBIO (1936) podemos repasar distintos testimonios sobre dicha influencia, y SARRAILH (1957) abunda en estas opiniones al comentar que a la Corte de Madrid le gustaba rodearse de artistas extranjeros y que un gran número de personas vino a instalarse en España por propia iniciativa para ejercer los oficios más variados.

edición es de 1737, el testimonio de la influencia francesa en la lengua española a causa de la masiva llegada de franceses a España⁴:

Hoy es mayor el comercio con los franceses. Por esto se van introduciendo tantas Voces Francesas, siendo natural en los hombres hacer ostentación de lo que saben, o piensan que saben. [...] Los Advenedizos suelen introducir muchas voces. Por ser tantos los franceses que vienen a España, y tan pocos los españoles que van a Francia, tenemos nosotros tantas voces francesas y ellos tan pocas españolas. Las lenguas eruditas, toman más voces de las más eruditas, que al contrario. También por esta razón tenemos más voces francesas, que los franceses españolas. Llamo lengua más erudita a la que tienen libros más eruditos. Debemos conceder a los franceses esta gran ventaja; porque han tenido muchos más aficionados que los nuestros a favorecer los letrados, sin cuyo fomento las Letras poco medran (*Orígenes...*, I, 1981, pp. 97-98).

Igualmente se observa que la influencia literaria de Francia se deja sentir en nuestra patria a lo largo del siglo XVIII. Mientras se combate a Francia y se clama contra los galicismos, su savia va empapando todas las zonas de nuestra cultura⁵.

Leemos otro testimonio sobre la cuestión en Menéndez Pelayo (1946), quien se queja amargamente de esta invasión de todo lo francés y lo expresa del siguiente modo:

¡Jamás vinieron sobre nuestra raza mayores afrontas! Generales extranjeros guiaban siempre nuestro ejército, y una plaga de aventureros, arbitristas, abates, cortesanas y lacayos franceses, irlandeses e italianos caían sobre España, como nube de langosta, para acabarnos de saquear y empobrecer, en son de reformar nuestra Hacienda y de civilizarnos. A cambio de un poco de bienestar material que solo se alcanzó después de tres reinados, ¡cuánto padecieron con la nueva dinastía el carácter y la dignidad nacionales! ¡Cuánto la lengua! ¡Cuánto la genuina cultura española, la tradición del saber de nuestros padres! (Libro. VI, Cap. I, § I).

Durante el siglo XVIII las traducciones de libros franceses fueron abundantísimas y demuestran el interés que había en España por la producción escrita que se hacía en Francia; pero diferentes investigadores, como Brunot (1967) o Fernández Díaz (1989) coinciden al decir que todo esto son testimonios de la influencia que ejerce el espíritu francés, pero no son pruebas de la difusión de la lengua. Antes al contrario, si el francés hubiera estado muy extendido, no habrían hecho falta

4. Sobre las opiniones de Mayans y Siscar puede verse RUBIO (1936).

5. Lázaro Carreter, en su clásico trabajo de 1949 y más tarde en otro de sus trabajos sobre neologismos (LÁZARO CARRETER, 1992: 34) insiste en esta idea al comentar el revuelo que causaron unas palabras de Feijoo (escritas en su *Carta erudita*, 1756) referentes a la importancia de estudiar, en lugar de latín y griego, las lenguas vivas, principalmente el francés, y dice -y porque caía esta idea de Feijoo en medio de un fuerte afrancesamiento de las costumbres y habla diarias, y de la polémica que ello ocasionaba-.

tantas traducciones⁶. A pesar de reticencias y oposiciones, el pensamiento de «las luces» será conocido por diversos medios, como por ejemplo, los estudiantes e inmigrantes franceses en España y la gran afluencia de libros extranjeros⁷.

El francés fue considerado como la lengua empleada por toda la clase culta europea durante la centuria ilustrada, pero según Fernández Díaz (1989), esta «universalidad» fue engañosa y no pasaba de las clases elitistas.

En el caso de España la extensión será menor que en otros países, puesto que el estudio de lenguas modernas no entrará plenamente en los planes de estudio hasta la segunda mitad del siglo XIX⁸. Si se impartían lenguas modernas en centros privados, especialmente religiosos, pero más bien a partir de la segunda mitad del XVIII, y no tanto en las fechas en la que nuestro De la Torre escribió sus obras.

Lo que sí está claro es que el francés era la lengua extranjera más estudiada en España, ya que era útil, como hemos visto, para las relaciones comerciales y sociales y para mejor entender la literatura francesa que estaba tan de moda. Los manuales que ayudaran a aprender esta lengua eran, por tanto, necesarios y de ahí que proliferaran tanto⁹.

2. DATOS SOBRE SU VIDA Y OBRA

Francisco de la Torre y Ocón nació en Tudela (Navarra), en 1660 y murió en 1725. Fue Canónigo de la Catedral de su ciudad. Desempeñó los cargos de Capellán del Consejo de Indias y Ministro titular de la Inquisición. Destacó como gramático y traductor de idiomas. Escribió una *Gramática francesa* y otra *Gramática española* (Madrid, Juan de Ariztia, 1728)¹⁰ que gozaron de gran prestigio

6. «Resulta evidente que, si el conocimiento del francés hubiera sido suficientemente profundo y alcanzado por igual a todas las capas sociales interesadas en la lectura de obras francesas, las traducciones apenas habrían tenido vigor [...]» (FERNÁNDEZ DÍAZ, 1989: 273).

7. Para SARRAILH (1957: 291) «dos caminos se ofrecen a la minoría selecta española para conocer al extranjero. El primero consiste en recibir sus enseñanzas a través de los libros, o de las cartas que reciben ciertas personas de la alta sociedad; en seguir sus modas, comprar sus muebles y atraer a España a obreros hábiles, ingenieros famosos o profesores y sabios conocidos. El segundo, que no está al alcance de todos, consiste en ir a estudiar lo extranjero en el extranjero, instruirse fuera de España [...]».

8. DOMÍNGUEZ ORTIZ (1989: 164) lo expresa de la siguiente forma: «en plena Ilustración [...] el conocimiento de las lenguas vivas formaba parte de la instrucción de los príncipes y de algunos caballeros y burgueses cultos, pero no de los planes de estudios». En la cita de Sarrailh reproducida en la nota anterior observamos precisamente la alusión a «esa minoría selecta», que era la que tenía acceso a la instrucción en lengua francesa durante este siglo.

9. Puede consultarse el trabajo de FERNÁNDEZ FRAILE y SUSO LÓPEZ (1999) para profundizar en el tema de la enseñanza del francés en España entre los siglos XVIII y XX.

10. *Nuevo método breve, útil y necesario para aprender a escribir, entender y pronunciar las dos principales lenguas española y francesa, dividido en dos Gramáticas una española explicada en francés, otra francesa explicada en español. Obra póstuma del Doctor D. —*, Madrid, Juan de Ariztia,

en su época. Tradujo además la obra de Luis Léger de Oixerre, titulada *Economía general de la casa de campo*¹¹, muy leída en la primera mitad del siglo XVIII¹².

En el título y en las aprobaciones que aparecen al inicio de la obra se incluyen algunas de las informaciones que acabamos de comentar sobre su vida. Parece, además, que viajó por Europa como traductor de un noble y que estuvo en Francia, donde enseñó español.

Sus obras lingüísticas fueron póstumas, conforme indica su hermano Balthasar De la Torre y Ocón en la «Dedicatoria» que encabeza la obra (con fecha de octubre de 1728) que pasamos a analizar.

3. EL MAESTRO DE LAS DOS LENGUAS... ESTRUCTURA Y PRELIMINARES

El título completo de su diccionario es:

El maestro de las dos lenguas. Diccionario español y francés en dos tomos. Que compuso el Doct. D. Francisco de la Torre y Ocón, Capellan del Supremo Consejo de las Indias, Ministro Titular, y Traductor de Lenguas de la Santa Suprema General Inquisición, &c. Lo dedica al Príncipe Nuestro Señor, en Madrid: en la Imprenta de Juan de Ariztia, 1728-1731, 2 vols., 22 + 531, ii + 500 pp.

Recoge en el primer tomo, de 1728, la dirección español-francés y en el segundo, con fecha de 1731, la dirección francés-español. Los catálogos y repertorios lingüísticos no nos ofrecen demasiadas informaciones sobre este vocabulario, si exceptuamos la fecha de publicación y el número de páginas. Tampoco la bibliografía sobre esta obra es demasiado extensa, aunque aparece citado en artículos como los de Niederehe (1988) o Verdonk (1991), pero ninguno ofrece un análisis de la obra ni tampoco comentarios sobre fuentes o métodos de trabajo. García Bascuñana incluye este repertorio entre los diccionarios «que intentaron tímidas renovaciones en el universo de los diccionarios bilingües francés/español, aunque siempre condicionado por las propias limitaciones lexicográficas del momento»¹³. Por nuestra

1728. Se puede encontrar, entre otros lugares, en la Biblioteca Nacional de Madrid, con la signatura 3/20393 (n.º 335645 de Palau).

11. Se trata de la traducción de una obra muy difundida en Francia, pero según los investigadores que la han estudiado, considerarla que no es una mera traducción, sino que «contiene la suficiente originalidad como para considerarla una obra del todo distinta en lo apícola a la de Luis Liber [su autor], sobre todo considerando las numerosas aportaciones netamente hispanas que incluye». (DE JAIME LORÉN y DE JAIME RUIZ, 2004).

12. Encontramos referencias a la vida y obra de De la Torre en José María CORELLA (1973: 171-172) y en la *Auñamendi Eusko Entziclopedia* (en línea), <<http://www.euskomedia.org/aunamendi/131802?q=de+la+torre+y+oc%F3n&partialfields=fondo%3Aau%25F1amendi&numreg=1&start=0>> [consulta: marzo de 2011].

13. GARCÍA BASCUÑANA (1996: 96).

parte sí incluimos a De la Torre entre los autores estudiados para nuestra tesis doctoral¹⁴.

Hasta el Siglo de las Luces no se empiezan a publicar en España diccionarios bilingües con el francés y el español. Sí los había en Francia y en los Países Bajos, incluso muchos de ellos elaborados por españoles que generalmente se dedicaban a la enseñanza de lenguas (por ejemplo, el exitoso Sobrino), pero en España Francisco de la Torre será quien inicie este camino. Ello sucedía, principalmente, porque en España no se empieza a hacer necesario aprender el francés hasta esa época, debido al contexto histórico del que ya hemos hablado, al progresivo aumento de los viajes y los intercambios entre países.

El *Diccionario* de De la Torre y Ocón no es tan conocido ni tan difundido como otros de esta época, como Sobrino, Cormon, Séjournant o Gattel¹⁵. De hecho, solo tenemos noticia de una edición, cuya estructura es la siguiente:

TOMO I: Ilustración (con un retrato del autor); Portada; Dedicatoria «Al príncipe Nuestro Señor» (2-5); Aprobación del P. Antonio de Goyeneche (6-7); Licencia del ordinario (8); Aprobación de Don Frey Joseph Antonio de Ovando y Solís (9-10); El Rey (11); Tabla de Erratas del primer tomo del Diccionario español-francés (12-13); Aprobación de Don Fernando Triviño (14-18); Acróstico en homenaje al autor (19); Al lector (20-22); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-513); Nombres propios de hombres y mujeres, con los de las cuatro partes del Mundo, Imperios, Reynos, Provincias, Ciudades, Villas, Lugares, Montes y Ríos más conocidos (515-531).

TOMO II: Portada; Nota-Advertissement (I); Fee de erratas (Madrid, enero de 1731) (ii); Tasa (Madrid, enero de 1731) (ii); *LE MAÎTRE DE DEUX PLUS BELLES LANGUES. SECONDE PARTIE LE DICTIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (1-475); Liste de nombres propres (475-500).

Como podemos observar por la estructura, además del diccionario en sí incluye al final de cada tomo un apéndice con los nombres propios, tanto de persona como geográficos.

Si nos acercamos a un análisis metalexigráfico de los preliminares, vemos que, en la primera «Aprobación», el Padre Antonio de Goyeneche no se limita a decir únicamente, como suele ser habitual en estos escritos, que no ha encontrado nada que impida la publicación de este diccionario, sino que va más allá, y comenta las dos cualidades principales de la obra: pocas serán las palabras que no se encuentren en ella, y su sencillo manejo. Continúa justificando la necesidad de los diccionarios bilingües a causa de la creciente importancia de la traducción del francés y el español. Aprovecha también el padre Goyeneche para destacar que

14. Si bien, dado el objetivo que perseguía dicho trabajo y el amplio número de diccionarios que recogimos en su momento, el análisis que ofrecimos fue, ciertamente, parcial y basado en una muestra menor que en el presente análisis (CAZORLA, 2002a: 101-118).

15. Para acercarse a la historia de los diccionarios bilingües español-francés de la época pueden verse, entre otros, los trabajos globales (unos más extenso que otros) de NIEDEREHE (1988), VERDONK (1991), BRUÑA (1996, 2008), CAZORLA (2002a)

el diccionario que se presenta es el mejor de los aparecidos hasta el momento, aunque sin verter críticas concretas hacia otras obras.

En la segunda «Aprobación», Fray Joseph Antonio de Ovando y Solís nos cuenta que De la Torre estuvo en Francia, donde consultó distintos diccionarios «y no encontró seguras reglas para enseñar a un Nobilísimo español, a quien sirvió de director en tres años de Jornada por la Europa». Además, hace una elogiosa alabanza de la obra y de su autor, destacando el dominio que este tenía de ambas lenguas, «de suerte que la que maneja, parece la nativa».

Continúan las loas en la tercera «Aprobación», escrita por don Fernando Triviño, y en ella encontramos una apreciación bastante lógica cuando ofrece la siguiente argumentación:

porque en punto de Dictionarios el mejor es el último, si está bien trabajado (lo que no siempre acontece en otra especie de libros) pues como el autor más moderno se vale de los estudios de los que le precedieron, y añade sus propias observaciones y tareas, le sucede lo que al niño que está encima de los hombros de un gigante y descubre más tierra su pueril estatura que toda la eminencia del viviente coloso que le sustenta (3.ª Aprob., p. 1).

Justifica este censor su extenso parlamento (ocupa algo más de cuatro páginas) arguyendo que puesto que el autor, siendo difunto, no puede hablar, él se toma la libertad de hacerlo en su nombre¹⁶.

A continuación se inserta el prólogo, que en este caso lleva el título «Al lector» y ocupa poco más de dos páginas¹⁷. En él De la Torre explica que primero ofreció el tomo de sus dos gramáticas para «que abriese camino a la inteligencia de ambas lenguas»¹⁸ y ahora presenta este diccionario como complemento, puesto que para hablar una lengua primero hay que ser instruido en las reglas y después «en la fecundidad de términos que declaren el concepto que se quiere explicar»¹⁹. Para adquirir esta fecundidad de términos hay varios caminos, que son el uso, el comercio y la lectura de libros, sobre todo de diccionarios.

Hace alusión a la imposibilidad de incluir todas las voces existentes, puesto que su número es infinito. No explica en este prólogo el método que ha seguido en la composición de su repertorio, solo indica que incluye voces modernas y antiguas, así como frases, refranes o modos particulares de decir, puesto que «conducen a la mayor elegancia y enseñanza», y algunas pertenecientes a las artes y ciencias. Tampoco menciona ninguna posible fuente ni cita otros diccionarios,

16. BRUÑA (1996: 55-57) se extiende sobre la opinión de dos de estos censores acerca de la supremacía del francés o del español, cuestión tan en boga en el siglo XVIII. Para Fernando Triviño el francés ha obtenido un prestigio superior por todo el continente europeo y fuera de él, mientras que Goyeneche sigue una actitud más conciliadora intentando igualar los méritos de las dos lenguas.

17. De la Torre debió dejarlo escrito antes de morir.

18. *Al lector*, p. 1.

19. *Ibidem*.

ni para criticarlos ni para alabarlos. Concluye disculpando los errores que sin duda se encontrarán, porque considera que ningún diccionario puede ser perfecto.

4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO: DIRECCIÓN ESPAÑOL-FRANCÉS²⁰

4.1. Macroestructura

El número de entradas aproximado en esta primera parte asciende a 19.500 voces. Contamos 3.150 voces en la letra A y 1.430 en la secuencia S. En el apéndice de nombres propios figuran unas 1.100 entradas.

En esta obra el orden alfabético es bastante riguroso, incluso con los participios, que en otros repertorios figuraban tras los infinitivos. Esto supone un cambio respecto a los vocabularios publicados con anterioridad, ya que no seguían de manera uniforme el orden, por ejemplo ocurre en obras precedentes como las de Maunory o Sobrino²¹.

Pero si bien nuestro autor es más riguroso en el seguimiento del orden alfabético, todavía mantiene muchas características referidas a la poca homogeneidad y uniformidad a la hora de redactar los artículos lexicográficos que había imperado hasta entonces, y que solo desde finales del XVIII, más bien desde los inicios del XIX darán paso a una lexicografía más moderna.

Por ejemplo, sigue separando las distintas acepciones o expresiones en entradas diferentes, como podemos comprobar en estos ejemplos que siguen:

ABADEJO,
ABADEJO PESCADO,
ABADEJO AVECILLA,

ABISMO,
ABISMO (MET.),
ABISMO DE MALES (MET.),
ABISMO DE SABIDURÍA (MET.),

AHOGARSE,
AHOGAR A ALGUNO.
AHOGARSE EN POCO AGUA.
AHOGARSE DE CALOR.
AHOGARSE LAS GENTES DE UNA IGLESIA,
O CONCURSO.
NO ME AHOGUES.
DAR MATE AHOGADO.

ADELANTE,
IR ADELANTE
ADELANTE VAN NUESTROS NEGOCIOS
MUY ADELANTE VA ESTE NIÑO CON LOS ESTUDIOS

20. Para realizar el presente análisis hemos trabajado con una muestra que incluye las letras completas A y S.

21. Sobre el exitoso *Diccionario nuevo* de F. SOBRINO (1705) pueden verse los trabajos de PUCHE (1996), SUPLOT (1991), VERDONK (1992: 1359-1365) o CAZORLA (2002a: 53-97, 2002b: 607-616 y 2008: 5-26), y para la obra de MAUNORY (1701), remitimos igualmente a CAZORLA (2002a: 41-49), para el apartado lexicográfico y SÁEZ (2008: 456-476) para el apartado gramatical.

<i>AGUA</i>	<i>SABROSO, SA, ADJ.</i>
<i>AGUA DE PASSO.</i>	<i>SABROSO, SA, *</i>
<i>AGUA VIVA.</i>	
<i>AGUA MUERTA.</i>	
<i>AGUA DILATADA.</i>	<i>SALPIMENTADO, DA, ADJ.</i>
<i>AGUA MANOS, M.</i>	<i>SALPIMENTADO, DA, *</i>
<i>AGUA CANILLA.</i>	

Al igual que se observa en otros autores que lo precedieron, como el ya citado Maunory, De la Torre también utiliza algunos recursos para distinguir acepciones, como podemos observar en la voz aducida más arriba, *ABADEJO*, donde añade 'pescado' o 'avecilla', es decir, ofrece el ámbito semántico al que pertenece cada acepción como ayuda para que el usuario identifique rápidamente a qué sentido se está refiriendo. En otros artículos la distinción se hace por medio de una marca que delimita el uso figurado de una acepción determinada (met.), como en las dos primeras acepciones de *ABISMO* o en *ALBORBOLAS*:

- ALBORBOLAS*, f. Les azuts qui fait l'eau du autre liqueur dans une marmite qui bouillone.
ALBORBOLAS. (met) Les auts de joye. *Item*, Le bruit qui fait une personne pour peu de chose.

En otros artículos, la diferencia estriba en que aporta distintas expresiones o ejemplos de la entrada, como observamos en las dos últimas acepciones de *ABISMO* (*ABISMO DE MALES* y *ABISMO DE SABIDURÍA*), o en el siguiente caso: *SACRIFICAR*; *SACRIFICAR ALGUNA COSA*.

Pero no siempre ocurre esta separación, y así encontramos artículos con varias acepciones incluidas en la misma entrada, separadas con la indicación 'Item':

- ACERTAR*. Fraper au but. *Item*, Donner l'esplication d'une enigme qu'on propose.
Item, Reussir en la chose qu'on sait. *Item*, Bien rencontrer.

La obra que analizamos recoge léxico general y al final, como hemos visto en la estructura, incluye un Apéndice de nombres propios y geográficos, pero a pesar de este añadido, sí se escapan a lo largo de la obra algunos nombres geográficos, de lugares e incluso nombres de poblaciones pequeñas o barrios de diferentes provincias, como los casos que hemos recogido a continuación:

- ALCANÁ*, f. La rue merciere de Toledé.
ALCAVCERIA, f. Quartier de boutiques a soye dans la ville de Grenade.
ALHAMBRA DE GRANADA, f. Chateau, et Palais Royal de Grenade.
ALHANDAQUE, m. Certain quartier de la Ville de Toledé.
ALIXARES, o ALJARES, m. Les dehors d'une ville, ou on s'en va promener. *Item*, Maison de recreation des Rois Mores de Grenade.
ALJAFERÍA, f. Palais du Rey d'Espagne à Zaragoza.
ARANJUEZ, m. Bourg en Espagne, ou le Roy à de beaux jardins, etc.

AXARQUA, f. Nom d'un quartier de la vile de Cordoue.

AZOGUEJO, m. Certain quartier de la vile de Valladolid.

Como podemos comprobar, De la Torre incluye ciertos artículos muy específicos, ya que nos habla de monumentos, barrios o incluso calles de Granada, Toledo, Zaragoza o Valladolid, etc., que, ciertamente, no encajan demasiado con la nomenclatura de un diccionario general bilingüe, pero que seguramente sí podrían ser útiles para traducir obras literarias.

Encontramos además otros artículos que incluyen también léxico de nombres propios referidos a distintos libros de astrología o astronomía, a bailes, cuestiones mitológicas..., como los siguientes:

ALMAGESTO, m. Titre d'un livre de Ptolomèe, qui traite de tute l'Astrologie.

ALQUIVICIO, m. Titre d'un livre d'Astrologie.

ALFONSINAS. Les tèses qu'on soutient en l'Universite de Alcalá dans la chapele de Saint Ildephonse pour le Doctoral de Tèologie.

ALTA, y *BAXA*. Ce sont deux sortes de danses que les estrangers, porterent en Espagne, l'une de la haute Allemagne, et l'autre, ou Pais-Bas.

ALTIPOTENCIAS, m. Titre qu'on donne à la Republique de Holande.

ALUMBRADOS, m. Certains heretiques qui furent en Espagne.

ANATISTAS, m. Officiers de la Cour de Rome, qui ont les soin des livres des anates, et Font les depeches des dimianates.

ANDABATES, m. Certaines gens qui combateiente aiant les yeux fermes. Item, Sorte de jeu des Romainis que les petits enfans jouoient semblable à celui de Colin-Maillard²².

ARGO, m. Le vaisseau avec le quel Jason, et Leurs compagnons passerent la mer pour aller à l'Isle de Colcos.

Destaca particularmente la abundante inclusión de léxico que tiene que ver con las costumbres, sociedad, arquitectura... de los moros:

ALCUZCUZ, m. Sorte de dragée de pâte en forme de ris, ou de grène de chambre, que faisoient les mores pour manger,

ALFARDA, f. Certain droit que les mores, et juifs paioient aux Rois Chretiens pour la permission de vivre dans leurs terres.

ALGAZARA, f. Crieries, que font les mores, quand ils sortent d'une emboscade.

ALJIBA, f. Sorte de casaque des mores.

MORO DE ALLENDE, Vn More de Barbarie.

ALMAIZAR, m. Sorte de voile, avec quoi les moresques se couvrent la tête.

Por otro lado, la obra que estamos analizando incluye además numerosas expresiones lexicalizadas, ejemplos e incluso algunas frases proverbiales, marcadas explícitamente como tales, separadas en distintas entradas:

22. Si nos vamos a la dirección francés-español encontramos definido a qué tipo de juego se refiere en español: COLIN-MAILLARD, M. *Juego de la gallinita ciega, o cepos quedos*.

- ABORRECER LOS HUEVOS*, imp. Se separer de l'amitié de quelq'un.
- ABRIR PUERTA* (met.) Donner le moyen à quelcun pour faire quelque chose.
- ABRIR CAMINO* (met.) Ouvrir chemin pour faire quelque chose.
- ESTAR UNA MUJER TOCADA DE VEINTE Y CINCO ALFILERES*. C'est estre une femme habillée tres proprement, être parée bien proprement.
- PENDER LA NOBLEZA DE ALFILERES*. Estre la noblesse, ou achetée, ou donnée, n'etre point de race.
- CONSULTAR UNA COSA CON LA ALMOHADA*. (imp.) C'est prendre du tems pour la considerer, faire reflexión sur elle.
- SACAR A LUZ*. Mettre au jour
- SACAR EN LIMPIO ALGUNA COSA*, * Debrouiller quelque chose, eclaircir quelque chose qui etoit embroullée, savoir certainement quelque chose qui eté oculte.
- SACAR FUERÇAS DE FLAQUEZA*. S'eforcer.
- SACAR UNA CRIATURA DE PILA*. Tenir un enfant sur les fonts de batême, etre parrain d'un enfant
- SACAR A LA LUZ LA COSA QUE SE IGNORABA*. Faire voir la verité de ce qu'on ignoroit.
- SACAR LOS PIES DE LA ALFORJA*, * y vulgar. Commencer à se debarasser en faire, en parler, etc.
- SACUDIR EL POLVO A ALGUNO*. * Battre quelqu'un, donner force coups à quelqu'un.
- SALIR DE MADRE*. * Faire quelque chose contre son ordinaire.
- ESCRIBIR CON SANGRE*. * Sentence de mort, ou de mutilation.
- COMER ARENA, ANTES QUE HAZER VILEZA*. (frase proverbial). C'est à dire il vaut mieux sufrir toute sorte de maux, que se deshonnorer par quelque action vile, et honteuse.

La variedad de unidades pluriverbales repartidas a lo largo de todo el diccionario es muy amplia, como podemos comprobar por los artículos que acabamos de aducir. Además de todas estas formas lexicalizadas, encontramos frases-ejemplo que ilustran al usuario sobre el significado del lema principal, como los siguientes:

- ESTO ME ACARREA MUCHOS MALES, Y TRABAJOS*. Cela me cause plusieurs maux, et plusieurs peines.
- EL EMPLEO LE ACARREÓ MUCHAS PESADUMBRES*. L'emploi luy causa plusieurs chagrins.
- ESTA CASA ME ACOMODA*. Cette maison m'acommode, cette maison me convient.
- ADELANTE VAN NUESTROS NEGOCIOS*. Nos affaires s'avancent.
- MUY ADELANTE VA ESTE NIÑO EN LOS ESTUDIOS*. C'est enfant s'avance bien dans l'estude, cet'enfant profite fait progres dans l'estude.
- ESTE HOMBRE ES UNA SAL*. * Cet homme est fort agréable dans la conversation.

4.2. Microestructura

El orden de las informaciones de los artículos incluidos responde al siguiente esquema²³:

ENTRADA + (CATEGORÍA GRAMATICAL) + (MARCA) + DEFINICIÓN + (ITEM) + (2ª ACEPCIÓN)

Hemos analizado anteriormente en la macroestructura uno de los recursos que De la Torre utiliza para separar acepciones: en distintas entradas, a veces con algún tipo de explicación o especificación que permite al usuario encontrar rápidamente la acepción que está buscando. Esta explicación puede referirse al campo semántico al que pertenece la voz en la acepción que va a ofrecer o bien puede ser una marca, no siempre del mismo tipo. Pero no es uniforme, ya que no siempre ofrece esta especificación, sino que en ocasiones figura únicamente la entrada y a continuación su definición. Veamos ejemplos de cada uno de estos tipos:

— Especificación del sentido, de lo designado:

ABADEJO, m. Vee Cantarida

ABADEJO pescado, m. Merlus.

ABADEJO avocilla. Bergeronette.

SABIDURÍA, f. Sience, ou science.

SABIDURÍA, libro sagrado, La Sagesse livre sacré.

SALTERIO, m. Psautier.

SALTERIO instrumento, m. Psalterion.

SALUTACIÓN, f. Salutation.

SALUTACIÓN angélica, f. Salutation angelique, l'Ave.

— Marcas, que en nuestra muestra suelen ser de tipo diafásico o de tecnolecto:

ABLANDAR. Amolir.

ABLANDAR, (met.) Apaiser quelqu'un.

ABARCAR, Embrasser.

ABARCAR, (met.) Entreprendre plusieurs choses, se meler de plusieurs emplois ensemble.

23. Entre paréntesis señalamos las informaciones que no siempre se incluyen en todos los artículos.

SACO, m. Saco.

VESTIDO DE UN SACO, Habille d'un sac, d'un habit grossier.

SACO, m. (*de guerra*) Pillage d'une vile.

ACOGERSE A SAGRADO, Se retirer dans un lieu sacré.

ACOGERSE A SAGRADO, * Se retirer dans un lieu de sureté.

SALIDA, f. Sortie.

SALIDA (de guerra) Sortie.

SALADO, da, adj. Salé, salée.

SALADO, *DA en la conversación*, * Agréable, dans la conversation; gracieux, gracieuse, plaisant, plaisante dans la conversation.

— Ningún tipo de especificación (para los sentidos generales):

SABIDURÍA, f. Sagesse, la connoissance divine.

SABIDURÍA, f. Sience, ou science.

SALUDADO, *DA*, adj. Saluë, saluée.

SALUDADO, *DA*. Gari, garié par celui a qui Dieu a donne la grace de garir de quelques maladies.

La ausencia de uniformidad que acabamos de ver se acentúa cuando comprobamos que a veces las distintas acepciones no aparecen colocadas en diferentes entradas, sino bajo una sola, separadas con la señal 'Item', como vemos en:

ABONO, m. Aprobation. *Item*. Caution.

ABOVADO, *DA*; ó *ABOBADO*, *DA*. Peresseux, peresseuse, lent, lente, fleumatique. *Item*, etonné, etonnée, plein, pleine d'admiration.

Sacamuélas, m. Arrancheur de dents. *Item*, Danvier pour arracher les dents.

SALVA, f. Essai de viandes, etc. qu'on presente au Roi. *Item*. Sou-coupe. *Item*. Salve de mousqueterie, etc.

El conjunto de artículos que forma la voz *Abismo* basta por sí solo para ilustrar todos estos apartados que acabamos de enumerar, es decir, acepciones bajo un mismo artículo, separación de acepciones e incluso expresiones:

ABISMO, m. Abime.

ABISMO (met.). Afreuse caverne. *Item*, Tout ce qu'on ne peut pas comprendre, ni penetrer avec l'esprit. *Item*. L'enfer. *Item*, La profondeur de la mer.

ABISMO DE MALES (met.). Grand nombre de maux.

ABISMO DE SABIDURÍA (met.). Un homme fort savant.

En el apartado de las definiciones tampoco hay uniformidad, y podemos establecer varios grupos, según la estructura resultante:

1) ENTRADA + EQUIVALENTE

ABADESA, f. Abesse.
ABORRECER, Hair.
SAM-BENTO, Sac-benit.
SAETA, f. Flèche.

2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES

ABEJA, f. Abeille, mouche à miel.
ABATIDO, da, Abatu, abatue, terrassé, terrassée, humilié, humiliée.
SACUDIDO, da, adj. Batu, batue; secoué, secouée; maltraité, maltraitée.
SALARIO, m. Salaire, recompense de service, gage.

3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA en la lengua de llegada:

ABISMALES, m. Les clous qui passent de part en part du fer de la lance.
ABORTONES, m. Les peaux des agneaux, ou cabris nès hors du tems.
ABARCAR (*met.*). Entreprendre plusieurs choses, se meler de plusieurs emplois ensemble.
ABROJOS, m. Certaine herbe rampante, qui porte une graine avec des pointes comme la graine des epinars.
SABOYANA, f. Sorte de manteau de femme, qu'on use autre fois en Espagne, sorte de jupe de dessus.
SACADINERO, m. Un joëur de marionnettes, un charlatan, un joëur de gobelets.
SALMORREJO, m. Sause fait d'eau, vinaigre, poivre, sel, etc.
SALUDADOR, ora, Personne à qui Dieu a donné la grace de guérir de quelques maladies.
SANTIGUADERO, era. Personne qui fait des signes de Croix sur les malades en disant quelques oraisons.

Quizá por olvido o bien por desconocimiento, hay algunos artículos que no van acompañados de su definición o equivalencia, como en:

ABLANDA HIGOS, vee. M.
SACALIÑA. *
SACAPELOTAS, m.

En este diccionario encontramos mayor número de marcas lexicográficas que en el de Sobrino, su inmediato predecesor, variando desde las pertenecientes al campo de la diacronía, hasta las que dan cuenta del estilo, pasando por las cada vez más abundantes del lenguaje de especialidad. La más abundante en la parte analizada de la letra A es la referida a uso figurado. Hay además marcas diafásicas y diacrónicas. En el muestreo de la letra S hemos localizado mayor variedad

de marcas, sobre todo en los términos de especialidad. El recuento queda como sigue:

LETRA A:

DIACRÓNICAS		FRECUENCIA DE USO		DIATÓPICAS		Diafásicas		ESPECIALIDAD	
Antig.	29	P.us.	16	And.	1	Bárb.	10	Aritm.	1
Viejo	1	No us.	6	Cast.	1	Gros.	3	Cabalg.	1
				Vasc	1	Met.	54	Carp.	1
						Rúst.	2	Caza	1
						Vulgar	39	Entall.	1
								Escriv.	2
								Escuela	3
								Esgrima	1
								For.	3
								Gram.	2
								Guerra	10
								Juego	1
								Mercad.	3
								Navig.	1
								Poetas	3
								Retór.	2

LETRA S:

DIACRÓNICAS		FRECUENCIA DE USO		DIATÓPICAS		Diafásicas		ESPECIALIDAD	
Antig.	11	P.us.	12	Aragón	1	Bárb.	7	Albeytar	1
		No us.	1	Provincias	1	Met.	62	Archit.	3
						Vulgar	11	Aritm.	1
								Filos.	5
								For.	3
								Gram.	6
								Guerra	11
								Iglesia	5
								Juego	2
								Lógica	2
								Mar.	2
								Méd.	7
								Mús.	3
								Náut.	2
								Relig.	1
								Retór.	2
								Sastres y costur.	3
								Théol.	1

Las marcas de lengua de especialidad aparecen colocadas a continuación de la entrada (o de la categoría gramatical cuando esta viene indicada), siempre entre paréntesis en la muestra S y siguiendo la estructura (*de* + *ESPECIALIDAD*). Contamos 36 artículos marcados de esta forma en la letra A y hasta 60 en la parte de S. Las pertenecientes al ámbito de la guerra son las más numerosas, con diferencia, en ambas muestras:

- ABOCAR*, *de caza*, Prendre avec la bouche.
ABSTRAER (*de escuelas*), Abstraire
ARMIGERO, m. (*poético*) Celuy qui porte les armes d'un Capitaine, etc.
AVANÇO, m. (*de mercaderes*) Les restes d'un conte, ce qui reste d'un comte.
SACO, m. (*de guerra*) Pillage d'un vile.
SALEDIZO, m. (*de Arquitectura*) Saillie, avance.
SALIDA (*de guerra*) Sortie.
SALVAMENTO (*de Escribanos*) Mettre au bout d'un aste, tout ce qu'on a oublié, qu'on a efacé ou qu'on a ajouté entre deux lignes.
SACRA, f. (*de Iglesia*) Teigitur.
SEISES. (*dados y napes*) Deux fix au jeu de trictrac, ou de cartes.
SESGO, m. (*de sastres, y costureras*) Biais.

Las marcas diafásicas y de frecuencia de uso vienen colocadas en el mismo lugar que las de tecnolecto, pero aparecen con distinta presentación: tanto en abreviatura como completas, tanto entre paréntesis²⁴ como sin ellos. Aparece un buen número de artículos señalados con la marca 'vulgar', que es la más numerosa en ambas muestras:

- ABACERÍA*, fem. (*poco usado*) Le lieu, ou l'on vend la viande, ou le poisson.
ARREBATADOR, arrebatadora (*no están en uso*) Celuy, ou celle qui en levent par force.
SANTIFICADOR, m. (*poco usado*) Celuy qui santifie Dieu.
SAHUMADOR, m. (*no se usa*) Parfumeur.
SANDEZ, f. (*antiguo*) Folie.
SANDIO, ia, adj. (*antiguos*) Fol. fole.
ABISMO DE SABIDURÍA, (*met.*) Un homme fort savant.
ABLENTAR. *Rust.* Vaner, ou vanner.
ABONDO, adv. *barb.* Abondammet, en grande abondance.
ABURRIDO, da (*grosseros*) Depité, depitée.
SABIDOR, ora (*vulgares*) Personne qui a la connaissance de quelque chose, qui a la notice de quelque chose.
SABIONDO, da. (*vulgares*) Personne qui fait la savante.
SACRAMENTAR, * Faire mistère de quelque chose, cacher quelque chose.

24. Las marcas de sentido metafórico en la secuencia de la letra A vienen indicadas siempre entre paréntesis mediante la abreviatura *met.*; en la secuencia de S el autor utiliza un asterisco.

SALPIMENTADO, da, * y *vulgar*. La chose qu'on vend a un prix excessif.
SANTICO, ca, adj. (*vulgares*) Petit saint, petite sainte, vertueux, vertueuse.

Es interesante señalar la aparición de algunas marcas diatópicas, indicadas entre paréntesis, a continuación de la entrada, aunque en algún caso aparece la indicación regional inserta en la definición, al final del artículo (como se puede ver en en *AGUISADOS*).

AGUISADOS DE ACAVALLO. Certaine gens d'acheval *dans la Castille*, et *Andalucie*.

ARTAGA, f. (*Vascuence*) Terre planté de chènes.

SACRISTÁN MAYOR. *De la Corona de Aragón*). Dignité de Trésorier dans les Eglises de la Couronne d'Aragon

SEQUILLOS, m. (*de Provincia*) Sorte de petits biscuits faits de la fleur de la farine, de sucre, de l'eau de vie, et de la bonne huile, ou beurre.

Un aspecto que destaca en la microestructura de este diccionario es la inclusión de asteriscos, numerosos a partir de la secuencia *BRA-*. No hay ninguna indicación al principio de la obra sobre su valor, aunque es probable que, dado que la publicación de la obra es póstuma, al autor no le diera tiempo de incluir indicaciones sobre el significado de las abreviaturas que emplea o sobre otros signos. Una vez analizada la aparición de estos signos (*), parece que tienen que ver con los usos figurados; esta hipótesis puede quedar corroborada al haber constatado que en las letras A y parte de B (justo hasta donde se empiezan a encontrar asteriscos) el autor utiliza la marca (*Met.*) para los usos figurados, y a partir de esa letra no vuelve a aparecer esta abreviatura, lo que nos hace pensar en una sustitución de una por otra. Aducimos algunos ejemplos de voces que incluyen esta marca:

SABROSO, sa, adj. Saveureux, saveureuse.

SABROSO, sa, * Plaisant, plaisante; agréable dans la conversation.

SAGRADO, [...]

ACOGERSE A SAGRADO. Se retirer dans un lieu sacré.

ACOGERSE A SAGRADO, * Se retirer dans un lieu de seureté.

SAHUMADO, DA, adj. Parfumé, parfumé.

BOLVER UNA COSA SAHUMADA, * Rendre une chose en meilleur etat qu'elle etoit quand on nous la pretat.

SAL, f. Sel.

SAL, * Grace, agrement, un mot agréable.

SALIR DEL CASCARÓN, Sortir de la coque.

SALIR DEL CASCARÓN, * Être enfant, être novice dans un metier.

SANGRE, f. Sang.

SANGRE, * Parenté, race.

Una última característica que queremos destacar es que no todos los usos metafóricos vienen precedidos de asterisco, pero esto podría atribuirse a una falta de uniformidad en el método de trabajo empleado por el autor (tal como hemos visto que sucede en el apartado de las diferentes acepciones o en otras partes del diccionario) y, por ejemplo, coloca asterisco en expresiones como '*SALIRSE DE LA QUESTION*, **Sortir de la question*' o en '*SALIRSE AFUERA DE UN CONTRATO*. * *Se retirer d'un contrat*' pero no lo hace en otras parecidas del tipo '*SALIR CON LA SUYA*. Venir a bout de son dessein, faire la volonté non obstant l'opposition' o en '*DEZIRLE A UNO EL SALMO*. Faire une forte reprimande a quelcun'.

Por último, queremos señalar la dificultad que supone el estudio de la marcación en esta época, ya que al no existir uniformidad a la hora de señalar los artículos marcados, es complicado poder afirmar, de manera cierta, si el autor quiere señalar o no una determinada voz con una marca de especialidad. Por ejemplo, a veces nos encontramos la marcación bien señalada, al inicio de la microestructura, siguiendo la secuencia *de + especialidad*, como ocurre con todos los casos que hemos incluido más arriba (*ABOCAR*, *ABSTRAER*, *ARMIGERO*...), pero no son pocas las ocasiones en que encontramos microestructuras del tipo siguiente:

ARFIL, o *ALFIL*, m. Le chevalier du jeu des échecs.

ARLEQUÍN, ò *ARNEQUIN*, m. Statue de bois, dont les Peintres, et Sculpteurs se servent pour copier les attitudes des figures qu'ils veulent représenter, *Item*, Boufon, Arlequin.

AUTO, m. Acte de Notaire. *Item*, Decret d'un juge, ordonnance.

Si nos fijamos, el ámbito de especialidad viene señalado a lo largo de la definición, por lo que no todos los investigadores estarían de acuerdo en contar este tipo de artículos como explícitamente marcados. Incluso nos encontramos con dos o más voces de la misma familia, pertenecientes al mismo ámbito y nos ocurre que una de ellas aparece explícitamente marcada pero la otra (u otras) no, como podemos comprobar en el siguiente caso:

ACORDONADO, *DA*, *de guerra*. Retranché, retranchée.

ACORDONARSE. Se retrancher.

La voz *ACORDONARSE* parece que debería llevar también la indicación expresa 'de guerra', sin embargo el autor la omite, y así ocurre con otras muchas voces y en otros apartados, debido, repetimos, a la falta de uniformidad que todavía se observa en el quehacer lexicográfico de la época.

4.3. Fuentes

Si hacemos un cotejo del repertorio de De la Torre con el de Francisco Sobrino, su inmediato predecesor, comprobamos que en la parte español-francés, la macroestructura de ambas obras no es lo suficientemente parecida como para

hablar de que Sobrino sea fuente directa; son numerosas las voces de aquel que no aparecen en De la Torre, y son también bastantes las entradas que añade este último autor.

En la microestructura hay muchas diferencias entre una y otra obra. En general, la microestructura de Sobrino, sobre todo en la parte francés-español, es más amplia, ya que sus definiciones suelen ser más largas y añade bastantes sinónimos. Quizá esto se pueda relacionar con el lugar de residencia de los dos autores: al vivir Sobrino en tierra de habla francesa, su competencia en esta lengua debía ser forzosamente mayor que la de De la Torre, aunque a este, al ser su obra posterior, le hubiera bastado con tomar de Sobrino todos sus sinónimos y definiciones. Sin embargo, prefirió acortar la parte francesa. Esto puede indicarnos que, a pesar de lo que dicen en sus portadas y prólogos sobre que sus obras sirven por igual para aprender ambas lenguas, quizá no sea esa la realidad. Más bien parece que Sobrino hizo hincapié en la parte español-francés, lo que ayudaría en mayor medida a los franceses de Flandes que quisieran aprender o traducir el español y en De la Torre sería al contrario: puso mayor énfasis en la parte francés-español, que serviría más a sus compatriotas españoles para traducir o aprender francés.

El *Diccionario de Autoridades* tampoco parece ser el modelo inmediato de nuestro autor ya que se publicó dos años antes de la publicación de *El maestro de las dos lenguas...*, pero cuando ya De la Torre había fallecido.

No hemos localizado, por tanto, una fuente directa que haya seguido De la Torre. Consideramos que habrá utilizado, lógicamente, algunos repertorios anteriores, pero no parece que copie ninguno de ellos.

CONCLUSIONES

Este diccionario es el primero, entre los bilingües que incluyen el español, que se publica en España. Las cualidades que se destacan de él en el prólogo son que se manejará fácilmente y que el usuario echará en falta pocas voces, aunque, si nos fijamos en el número de entradas que incluye, sensiblemente inferior a otros repertorios de la época, no parece que cumpla totalmente este propósito.

El autor presenta su vocabulario como complemento a la gramática que había ofrecido anteriormente, de manera que el usuario dispondría tanto de las reglas que rigen una lengua como del léxico que la compone.

Este repertorio intentó algunas renovaciones, y ciertamente podemos considerar como novedoso, respecto a sus precedentes, la inclusión de un apéndice para los nombres propios al final de la obra, el respeto bastante riguroso al orden alfabético, la incorporación de abundantes marcas lexicográficas, sobre todo de tipo diafásico o las explicaciones que ayudan al usuario a elegir el equivalente más apropiado. Por el contrario, sigue atado a la lexicografía imperante en su época en la separación de las acepciones y elementos pluriverbales en entradas independientes.

Consideramos que Francisco de la Torre y Ocón tiene su hueco en la lexicografía bilingüe español-francés, a pesar de no ser una de las obras más reconocidas del siglo, pero sí constituye un peldaño en la historia de los diccionarios con el español y merece también la atención por parte de los estudiosos de la lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- ACERO DURÁNTEZ, Isabel. «La lexicografía plurilingüe del español». En MEDINA GUERRA, A. M. (coord.): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 2003, pp. 175-204.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. Tradición en los diccionarios del español. *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 1992, 22: 1, pp. 1-23.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. «Los diccionarios del español en su historia». *International Journal of Lexicography*, 1995, 8: 3, pp. 173-201; más tarde recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*. Madrid: Arco/Libros, 2002, pp. 15-50.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. *La lexicografía plurilingüe del siglo XVIII*. Liceus: E-Excellence, Temarios de Humanidades, 2005. <<http://www.liceus.com>>.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. «Dictionnaires générales de l'espagnol». *Dix-huitième*. 38, 2006, pp. 83-103.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. «Panorama de la lexicografía del español en el siglo XVIII». En DORTA, Josefa et al. (coords.), *Historiografía de la Lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid: Arco/Libros, 2007, pp. 269-327.
- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro. «La Real Academia Española et l'Académie française». En B. QUEMADA y J. PRUVOST (eds.). 1998, pp. 403-415.
- Auñamendi Eusko Entziklopedia*. «Euskomedia Fundación». Página electrónica <<http://www.euskomedia.org/aunamendi/>>. Última consulta: 16-III-2011.
- ARREDONDO, M.ª Soledad. Relaciones entre España y Francia en los siglos XVI y XVII: testimonios de una enemistad. *Dicenda. Cuadernos de filología hispánica*, 1984, 3, pp. 199-206.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores. *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*. Aliante: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002.
- BRUNOT, Ferdinand. «Le français en Espagne». En *Histoire de la langue française des origines à 1900*. VIII. París: Colin, 1967, pp. 39-75.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel. «L'universalité du français dans les dictionnaires bilingues français-espagnol (1648-1815)». En GARCÍA BASCUÑANA, J. F.; LÉPINETTE, B.; ROIG, C. (eds.). *Documents pour l'histoire du français et sa présence dans la Péninsule Ibérique. Actes du colloque de la SIHFLES tenu à Tarragone (Université Rovira i Virgili) du 28 au 30 septembre 1995*. Saint-Cloud: SIHFLES, 1996, pp. 51-61.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel. «L'universalité de la langue française dans les grammaires de français pour les Espagnols et dans les dictionnaires bilingues antérieurs à 1815». *Historiographia Lingüística*, 1999, 26: 1-2, pp. 37-71.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel. «La producción lexicográfica con el español y el francés durante los siglos XVI a XIX». *Philologia Hispalensis*, 2008, 22, pp. 37-111.
- CAZORLA VIVAS, M.ª Carmen. *Lexicografía bilingüe con el español y el francés de los siglos XVIII y XIX*. Colección Tesis Digital. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 2002a. <<http://eprints.ucm.es/tesis/fl/ucm-t26053.pdf>>.

- CAZORLA VIVAS, M.^a Carmen. «Una incursión en lexicografía bilingüe del siglo XVIII: la obra de Francisco Sobrino». En MUÑOZ NÚÑEZ, M.^a Dolores *et al.* (eds.). *Actas del IV Congreso de Lingüística General*. II, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002b, pp. 607-616.
- CAZORLA VIVAS, M.^a Carmen. «Échantillon de repérage de spécialité dans la lexicographie bilingüe du XVIII^e siècle: F. Sobrino et ses sources». *Cahiers de lexicologie. Revue Internationale de lexicologie et de lexicographie*, 2008, 93: 2, pp. 5-26.
- CHANTREAU, Pierre Nicolas. *Arte de hablar bien francés o Gramática completa dividida en tres partes...* Madrid: Antonio de Sancha, 1797³ [1781].
- CORELLA, José María. *Historia de la Literatura Navarra*. Pamplona: Pregón, 1973, pp. 171-172.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, José. *Carlos III y la España de la Ilustración*. Madrid: Alianza Editorial, 1989.
- FAJARDO AGUIRRE, Alejandro. «Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación en la lexicografía española». *Revista de lexicografía*, 1996-1997, III, pp. 31-57.
- FERNÁNDEZ DÍAZ, M.^a CARMEN. «Antonio de Capmany y el problema de la traducción y del aprendizaje del francés en la España del XVIII». En J. SANTOYO *et al.* (eds.). *Fidus Interpres*, II, León: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1989, pp. 272-277.
- FERNANDO FRAILE, M.^a Eugenia y SUSO LÓPEZ, Javier. *La enseñanza/aprendizaje del francés como lengua extranjera en España (1767-1936)*. Estudio histórico: objetivo, contenidos y procedimientos. Granada: Método, 1999.
- GALERA, Albert. «La actitud de Feijoo ante la lengua y la cultura francesa». En GARCÍA BASCUÑANA, J. F.; LÉPINETTE, B. y ROIG, C. *Documents pour l'histoire du français et sa présence dans la Péninsule Ibérique. Actes du colloque de la SIHFLES tenu à Tarragone (Université Rovira i Virgili) du 28 au 30 septembre 1995*. Saint-Cloud: SIHFLES, 1996, pp. 363-374.
- GARCÍA BASCUÑANA, J. Antonio. «Contribución al estudio de los diccionarios bilingües francés-español/español-francés: aproximación histórica y metodológica». En FORGAS, E. (coord.). *Léxico y Diccionarios*. Universidad Rovira i Virgili: Valls, 1996, pp. 91-103.
- GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio. Las marcas de uso en los diccionarios del español. *Revista de Investigación Lingüística*. 1, 1997, pp. 75-110.
- JAIME LORÉN, José M.^a de y JAIME RUIZ, José María de. «Francisco de la Torre Ocón. Aspectos apícolas de su versión de la *Economía general de la casa de campo* de Liger de Oxer». *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, 2004, 35-79, pp. 125-140.
- LÁZARO CARRETER, Fernando. *Las ideas lingüísticas en la España del XVIII*. Madrid: CSIC, Anejo XLVIII de la *Revista de Filología Española*. Nueva ed., con prólogo y bibliografía por M. Brea Claramonte. Barcelona: Crítica, 1985.
- LÁZARO CARRETER, Fernando. El neologismo: planteamiento general y actitudes históricas. *El neologismo necesario*. Madrid: Agencia EFE, 1992, pp. 31-49.
- LÉPINETTE, Brigitte. «L'information ajoutée codifiée (I.A.C.) dans deux dictionnaires bilingües: contribution à l'étude de la lexicographie français-espagnole». *Actas del IV Congreso Internacional Euralex'90*. Barcelona: Bibliograf, 1992, pp. 483-507.
- LÉPINETTE, Brigitte. *L'enseignement du français en Espagne au XVIII^e siècle dans ses grammaires. Contexte linguistique, Concepts linguistiques et pédagogie*. Münster: Nodus, 2000.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino. *Historia de los heterodoxos españoles*. Madrid: CSIC, 2.^a ed., 1949; hemos manejado la edición facsimilar de 1992 en tres volúmenes, impresa también por el CSIC.

- NIEDEREHE, Hans Joseph. «Les dictionnaires bilingues français-espagnol au XVIII siècle». *Travaux de Linguistique et philologie*, XXVI, 1988, pp. 33-47.
- PUCHE ROCA, Magdalena Sofía. *El Dictionnaire nouveau de las lenguas... de Francisco Sobrino*. [Thèse doctorale inédite]. Alicante: Universidad [microforme], 1996.
- QUEMADA, Bernard. *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863. Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*. Paris: Didier, 1968.
- ROIG, Carmen. «Le rôle du français dans l'esprit de quelques "Ilustrados" espagnols: Feijoo, Jovellanos y Capmany». En CHRIST, H. y HASSLER, G. (dirs.). *Regards sur l'histoire de l'enseignements des langues étrangères*. Tübingen: G. Narr, 1995, pp. 35-45.
- RUBIO, Antonio. «La crítica del galicismo desde Feijoo hasta Mesonero». *Acción Española*, XVI, 1968, pp. 457-476.
- SÁEZ RIVERA, Daniel M. *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*. Colección Tesis Digitales, Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2008. <<http://www.ucm.es/BUCM/tesis/fl/ucm-t30253.pdf>>.
- SÁEZ RIVERA, Daniel M. La explosión pedagógica de la enseñanza del español en Europa a raíz de la guerra de Sucesión Española. *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*. 27, 2009, pp. 131-156.
- SAN VICENTE SANTIAGO, Félix. *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*. Bolonia, 1996.
- SARRAILH, Jean. *La España ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII*. México-Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1957 [1954].
- SOBRINO, Francisco. *Diccionario nuevo de las dos lenguas francesa y española: el más copioso y el mejor que a salido à luz hasta ahora*. Bruselas: Francisco Foppens, 1705.
- SUÁREZ GÓMEZ, Gonzalo. «Bibliografía: Avec quels livres les espagnols apprennaient le français (1520-1850)». *Revue de Littérature Comparée*, 35, 1961, pp. 158-171, 330-347 y 512-523. Publicada recientemente, con una edición realizada por J. F. GARCÍA BASCUÑANA y E. Juan OLIVA. Barcelona: PPU, 2008.
- SUPIOT, Albert. «Un diccionario bilingüe (español-francés, francés-español) del siglo XVIII. El *Dictionnaire nouveau* de Francisco Sobrino». En DONAIRE, M. L. y LAFARGA, F. (eds.). *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1991, pp. 493-502.
- TERREROS Y PANDO, Esteban. *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondencias en las tres lenguas francesa, latina e italiana*. Ed. Facsimilar con presentación de Manuel ALVAR EZQUERRA. Madrid: Arco/Libros, 1987 (1785-1793).
- VERDONK, Robert. «La lexicographie bilingüe espagnol-français, français-espagnol». En F. J. HAUSSMANN et al. (eds.). *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie*. Dictionaries. III, Berlín: Walter de Gruyter, 1991, pp. 976-2987.
- VERDONK, Robert. «La importancia de la parte francés-español del *Dictionnaire nouveau* de Francisco Sobrino para la lexicología y la lexicografía de los Siglos de Oro». En ARIZA, M.; CANO, R.; MENDOZA, J. M. y NARBONA, A. (eds.). *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*. Madrid: Pabellón de España, I, 1992, pp. 1359-1365.